

《里尔克诗全集（第一卷）》

图书基本信息

书名：《里尔克诗全集（第一卷）》

13位ISBN编号：9787100117925

出版时间：2016-1-1

作者：[奥] 赖纳·马利亚·里尔克

页数：1142

译者：陈宁

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《里尔克诗全集（第一卷）》

内容概要

汉语世界首部《里尔克诗全集》

首次依据德语国家研究者通行的底本译出

收录里尔克毕生创作的全部诗歌

译文精准，注释翔实，是一部颇具学术价值的诗歌全集

收录里尔克生前正式出版的诗歌

《里尔克诗全集》依据德语国家研究者通行的底本译出，收录里尔克毕生创作的全部诗歌，共分四卷：1. 生前正式出版诗集；2. 原初与未刊诗集；3. 逸诗与遗稿；4. 法文诗全集（附意大利语和俄语诗歌）。年表、注释一应俱全，译文精准，注释翔实，是一部颇具学术价值的诗歌全集。

《里尔克诗全集》第一卷《生前正式出版诗集》收录了里尔克生前正式出版的诗歌，包括里尔克早年自费出版的三部诗集《宅神祭品》、《梦中加冕》和《降临节》，以及奠定了他在世界文学史上巅峰诗人地位的《杜伊诺哀歌》与《商籁致俄耳甫斯》。

《里尔克诗全集（第一卷）》

作者简介

精彩短评

1、翻译不能忍

2、但说实话，陈宁先生翻译Rilke的诗虽倾注了大量心血，译文质量仍不很理想，太过直译反而使美感在语言的流转中渐渐损耗。就以《严肃的时刻》一段为例，陈先生的翻译是 谁此刻在世界上走无端端地走 走向我 其中无端端一词略显生硬，换成 了无因由 会好一些。另外为了凸显诗歌的音韵节奏，可添加适当的标点符号或空格在 谁 后面，或在 走之前。许多其他的译诗虽然遣词好，但带入整体感觉音韵都不到位。北岛音译的秋日读起来就比陈译的高一个档次

3、轻 悄

4、喜欢！只看了第二册，想买

5、感谢，好诗，印刷也很赞

6、半文不白，译得一般。心有余而力不足啊。

7、里尔克曾经说：我所有的书中只有少数的几种是不可或缺的，有两部甚至无论我在何处都在我的物品中：《圣经》和丹麦伟大诗人茵斯彼得雅各布森的书藉。

雅各布森的小说《马利亚格鲁伯夫人》临近结尾有一句话：“我相信，每个人生着他自己的生，死着他自己的死，我相信。”

我感到：你曾经幸福，在春天或者在梦里。

黄昏遥远而来，穿过雪覆而轻悄的冷杉。将冬的面颊紧贴在万家的窗，黄昏偷听着。

你一踏入，你就是客。——谁的？你战栗着望向荒蛮的大地。

8、老师也指过我的哑……

9、孤独者之歌。

10、译文不错，装帧精美。轻灵唯美，意境悠远，百读不厌。

11、陈宁译的里尔克可以明显感到一股稳固的风格，或许就是所谓的“里尔克式”。话说以陈宁的实力应该有更多的注释啊，然而，已有的不少注释感觉还是不够过瘾。大概要照顾到大众吧。但即便照顾大众，标下行号不碍事儿吧？

12、译注放在最后翻阅起来不是很方便，需要同时打开两本书。个人感觉短诗翻译略优于长诗，致敬译者的认真。

13、一把小提琴，在奉献自己。这一切都是委托（陈宁）

有一柄提琴在倾心相许。这一切就是使命（绿原）

有一把小提琴献上来、这一切全是委命。（刘皓明）

一阵琴声悠悠传来。这一切皆是使命。（林克）

一把小提琴会让自身顺从于你的聆听。这一切都是使命（黄灿然）

从这一句诗的翻译，可以看出五个译本的特点。我从前喜欢看的绿原的本子，是因为他有时凭借诗人的天赋能与里尔克相合。我一直不喜欢林克的译本，是因为他身上那个三流的抒情小诗人，竟然还自许是里尔克的知音，得意洋洋，国内人多喜欢林克，皆是如此。刘皓明的，透露着博学而来的自大，有时自信的过头，他看了很多里尔克的研究材料，自以为可以捕获猎物，很多时候都扑了空。黄灿然的英译本，偏重散文化，意思更明确，但和里尔克已经有些距离了

陈宁的译本更接近绿原的。

14、“就这样你们几乎因拥抱而彼此相许永恒。”这三本寒假在家看的。前两本半夜看的哭出声…

15、我无法评价他，也不能恭维他，毕竟除了嘤哥，我们中没人和他真正有过联系。他的形象和片段只是偶尔出现在我们的相谈中，不过是年轻人聚在一起，说到以前很厉害的一个学长。后来有的事改变了，有的事也未可知。其实也就是这样，自己做完了，就将之交给未来。

16、谁令我们如此背转身去，致使我们，无论做什么，都保持着一个离去者的姿态？又一次在尽展山谷的最后山冈上，转身、停布、淹留-，就这样我们活着，总在别离中。

17、前后断续花了一个月对照原文读，Dasha整体风格比较忠于原文，因此少了一些神来之笔，评论里对此评价是稳固，深以为是。不过还是有几个小疏漏，比如《圣母生平》的第二首《圣母献堂》里，Bogen应该是穹顶，而不是桥的意思。一些地方翻译得太固定了，比如畏葸这个词，频率太高。商

《里尔克诗全集（第一卷）》

籁致俄耳甫斯第一部第13首有一种里尔克不曾具有过的简朴的质感，摆脱了以往在讨论生死之时的那种晦暗，里尔克早期以现实笔触描写老妇的诗歌也很好，可惜他并没有往这个方向走。说实在的，并不喜欢备受推崇的物诗，就跟三流画家改行做文学家一样。

18、稳

19、翻译很难懂、慎买。读起来很像一个正在学中文的外国人——“如果结合物向我们显示了它最高度的隐蔽的团体，我们会拥挤进碳酸盐鲜美的婚姻幸福，拥挤进氯化物的修道院”

20、而黑夜已将颗颗钻石，撒向了蓝色的远方

21、反而更喜欢《时辰之书》和《新诗集》里的诗，而不是《商籁致俄耳甫斯》了。

1、最初是被Dasha翻译的里尔克早期《时辰祈祷书》所打动，但成书（简称“书”）中词句比原先（简称“原”，约为Dasha2003年的译文）所见已有不小改动，且这种改动在书中所在多有（目前“汉语里尔克网站”里所呈现的译文比我原先所见也有修订，应是出自Dasha自己，但成书中的译文仍另有改动，不同于网站里的）。也许是“先入为主”的效应，觉得改动后的不如“原先”的那么流畅自然、富于美感，令人困惑：是谁做的修改？Dasha自己、商务的编辑还是哪一个校稿人？是出于何种标准做的修改（为了更准确--可惜我不懂德文）？书前书后都找不到说明（若为Dasha自己所做，似乎也没必要说明，那我原先所见只不过是翻译过程中的一个“阶段”而已）。如《修士生活》第一首：（原）“时光俯下躯身，轻抚我/以清澈、金属质的敲击声。/这感觉令我颤栗。我感到：我能够——/且领会到形象化的日子。/虚无依然完美，在我觉察之前，/每一个进程都静静凝立。/我的目光成熟如同一个新娘，/落在每一个渴望她的物上。/虚无于我虽然微妙，我却依然爱它，/巨大地，画它在金色的背景上。/高擎着它，我不知道谁/灵魂因它而离散……”对照：（书）“此刻时辰俯身，轻触我/以清澈、金属质的叩击：/我的感官颤栗。我感到：我能够——/我正在掌握可塑形的日子。/在我洞察之前，一切尚未完成，/每个进展都静静凝伫。/我的目光已成熟，目光所欲的事物/——到来，好像新妇。/无物于我太小，但我依然爱它，/我画它在黄金背景上，巨大，/我高举着它，但不知道谁/灵魂被它溶化……”（301页）可对比“汉语里尔克网站”里这首诗的译文，与成书中的文字基本重合：<http://www.rilkecn.com/text.asp?ID=1318> 但此后书中译文就屡屡有超出我原先所见的改变了。再如：（原）“我爱我生命中的晦冥时分，/那一刻我的感官渐渐深沉。/那一刻，仿佛在旧日的信笺中，/我发现，平淡的生活已然度过，/如传说一样遥远而神奇。那一刻里，我省悟，我拥有/通往第二个永恒悠长生命的空间。/时而我恰如那棵树，/枝繁叶茂、树影婆娑，在坟茔之上/充满幻梦（温暖的根须簇拥/在梦的周围），那个昔日少年/在伤悲与琴声中失去的梦。”对照：（书）“我爱我本质的幽暗时分，/在其中我的感官渐渐深沉。/在其中仿佛在旧日的信笺，我发现/已然被生活过的我的日常生活，/已然杳如传说，已然被克制。/从其中我获知，我拥有空间，/通往第二个无时限的宽广生活。/时而我好像那棵树，/成熟而簌簌，在一座坟茔上空/将梦实现，实现逝去的少年的/（此时已被温暖的树根拥着）/曾在伤悲与歌唱中遗失的梦。”（303-304页）另可对比“汉语里尔克网站”里这首诗的Dasha“修订版”译文：<http://www.rilkecn.com/text.asp?ID=1322> 又如：（原）“你并未惊异于风暴的力量，——/你已经目睹了它的成长；——/……/夏日一派安宁，/树的汁液上升；/此刻你感觉到，树叶渴望/落入万物的根源。”对照：（书）“你并未惊异于狂风的冲力，——/你已经将它的成长目睹；——/……/夏日的星期静静停伫，/树的血液冉冉升起；/此刻你感到，它所渴望落入的，/是那创造万物的。”（第367页）此刻你能感到，成书中（至少此处）语言更加啰嗦、平庸化了，更别提“将它的成长目睹”这种化石翻译腔了。为什么会这样？（参看这首在“汉语里尔克网站”的译文：<http://www.rilkecn.com/text.asp?ID=1398>）

章节试读

1、《里尔克诗全集（第一卷）》的笔记-第451页

開篇

無論你是誰：黃昏時分走出
你熟知裡面一切的你的房間吧；
作為最後一個，你的房屋在遠方之前：
無論你是誰。

你的雙眼，疲憊，勉強
從被踏破的門檻解脫出來，
用它們你緩緩舉起一株黑色的樹，
豎立在天空下：細長，孤獨。
你造就了世界。世界巨大，
如尚在沉默中成熟的一句話。
你的意志把握了它的意義，
你的雙眼溫柔地將它鬆開……

/

/

开篇

无论你是谁：黄昏时分请走出
你熟知里面一切的房间；
你的房屋是远方最后一座房屋：
无论你是谁。

你的双眼，疲惫，勉强
从被踏破的门槛解脱出来，
用它们你缓缓举起一株黑色的树，
竖立在天穹下：细长、孤独。
你造就了世界。世界巨大
如一个字，尚在沉默中成熟。
当你的意志把握它的意义时，
你的双眼温柔地将它松开……

/

/

後者是出版前網上看到的版本，可以看見修改。

2、《里尔克诗全集（第一卷）》的笔记-第942页

第二部第16首

總是再一次被我們撕碎，
神是愈合著的部位。
我們鋒銳，因我們欲知，
但神卻快樂而被分發。

甚至純潔的、被分別為聖的捐獻，
他也別無不同地納入他的世界，
只是他，同時將自由的終點

《里尔克诗全集（第一卷）》

不為所動地擋住。

唯有死者啜飲
此處被我們聽聞的泉，
當神沉默著向他招手的時候。

唯有喧囂被提供給我們。
當而羔羊懇求它的鈴鐺，
處於更寂靜的本能。最近老是翻到這一首。

《里尔克诗全集（第一卷）》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com